

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 52:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	zrobiono wyłom w (murze) miasta i wszyscy wojownicy uciekli. I wyszli z miasta w nocy drogą przez bramę między dwoma murami, która jest przy ogrodzie królewskim* – a Chaldejczycy otaczali miasto – i udali się w drogę ku Araba.** ***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	zrobiono wyłom w murze miasta. Na wieść o tym wszyscy wojownicy uciekli. Opuścili oni miasto nocą. Wybrali drogę przez bramę między dwoma murami, w sąsiedztwie ogrodów królewskich. Chaldejczycy oblegali miasto, oni zaś ruszyli w kierunku stepu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kiedy zrobiono wyłom w <i>murze</i> miasta, wszyscy wojownicy uciekli i wyszli z miasta w nocy przez bramę między dwoma murami obok królewskiego ogrodu; Chaldejczycy zaś leżeli wokół miasta, a <i>tamci</i> poszli w stronę pustyni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I przełamano mur miejski, a wszyscy ludzie rycerscy pouciekali, i wyszli z miasta w nocy drogą do bramy, która jest między dwoma murami podle ogrodu królewskiego; (ale Chaldejczycy leżeli około miasta,) i poszli drogą ku pustyni.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I uczyniono dziurę do miasta, a wszyscy mężowie waleczni jego uciekli i wyszli z miasta w nocy drogą bramy, która jest między dwiema mury, a wiedzie do sadu królewskiego (bo Chaldejczycy oblegli byli miasto wokoło), i poszli drogą, która wiedzie ku puszczy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	uczyniono wyłom w [murze] miasta. Wszyscy wojownicy uciekli z miasta nocą przez bramę między podwójnym murem powyżej ogrodów królewskich. Chaldejczycy zaś znajdowali się dokoła miasta. Wyszli więc drogą prowadzącą ku Arabie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zrobiono wyłom w murze i wszyscy wojownicy uciekli, i wyszli z miasta w nocy drogą przez bramę przy ogrodzie królewskim między dwoma murami, i szli drogą w stronę puszczy, podczas gdy Chaldejczycy jeszcze zewsząd otaczali miasto.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	zrobiono wyłom w murze miasta. Wszyscy wojownicy uciekli z miasta nocą przez bramę między podwójnym murem obok ogrodu królewskiego – Chaldejczycy otaczali miasto – i szli drogą ku Arabie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy w murach miasta zrobiono wyłom, wszyscy żołnierze, mimo trwającego oblężenia, nocą opuścili miasto przez bramę między podwójnym murem, w pobliżu ogrodów króla, uciekając drogą w kierunku Arabów.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	dokonano wyłomu do grodu. Widząc to król i wszyscy

¹⁾ <x>160 3:15</x>

²⁾ Lub: (1) ku stepowi; (2) ku dolinie Jordanu.

³⁾ <x>300 40:14</x>; <x>300 41:15</x>; <x>330 33:21</x>

	literacki		wojownicy rzucili się do ucieczki i nocą opuścili miasto drogą [przez] bramę między podwójnym murem, w pobliżu ogrodu królewskiego, (Chaldejczycy zaś otaczali miasto dookoła). Udali się drogą w kierunku [równiny] Araba.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І пробито місто, і всі військові мужі вийшли вночі дорогою брами посеред стіни і передстілля, що було при городі царя, і халдеї при місті довкруги. І пішли дорогою до Арави,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem zrobiono wyłom w mieście; zaś wszyscy wojownicy uciekli i w nocy uszli z miasta, drogą bramy między dwoma murami, która jest przy ogrodzie królewskim, i skierowali się na drogę do pustyni, podczas gdy Kasdejczycy z wszystkich stron otaczali miasto.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W końcu zrobiono wyłom w mieście i wszyscy wojownicy zaczęli nocą uciekać i wydostawać się z miasta przez bramę między podwójnym murem stojącym obok ogrodu królewskiego, podczas gdy Chaldejczycy ze wszystkich stron otaczali miasto; i szli drogą Arabcy.